

[2012년 5월 7일 오늘의 아침편지]

살맛 나는 나이  
生きがいを感じる年齢

나는 '늙는 것'과  
私は'年をとること'と

'늙은이가 되는 것'을 구분하고 싶다.  
'おいぼれになること'を分けたい

"삶에 대해 침울하고 신랄해지는 날 우리는  
"人生について沈鬱で辛らつになる我々は

늙은이가 됩니다." 늙되, 늙은이가 되지는 말라.  
おいぼれになりませぬ"ふけても、おいぼれになるな

다시 말해 신랄해지거나 절망에 빠지지 말라.  
もう一度いう、辛らつになったり、絶望に陥ったりするな

늙되, 마지막 숨을 거둘 때까지 삶이  
ふけても、最後に息を引き取るまで人生が

제 작품을 완수하는 걸, 새것이  
私の作品を完遂すること、新しいものが

새로운 삶이 솟아나는 걸  
新しい人生があふれるのを

막지 말라.  
ふさいではいけない

- 마리 드 엔젤의《살맛 나는 나이》중에서 -  
- マリー＝ド・エヌゼルの〈生きがいを感じる年齢〉より -

\* 모든 나이가  
\* 総ての年齢が

다 '살맛 나는 나이'입니다.  
みな'生きがいを感じる年齢'です

어리면 어려서 좋고 젊으면 젊어서 좋습니다.  
幼ければ、幼くてよい。若ければ若くてよいです

그러나 행여 '삶에 대해 침울하거나 신랄해지면'  
しかし、ひょっとすると'人生について沈鬱や辛らつになれば'

아무리 젊어도 바로 늙은이가 되고 맙니다.  
いくら若くても、まさにおいぼれになってしまいます

삶은 늘 새로운 것의 연속입니다.  
人生はずっと新しいことの連続です

어제의 낡은 것에 머물지 않고  
昨日の古いことに留まらず

오늘 새로움을 찾아 나서면  
今日の新しさを探していけば

삶은 늘 청춘입니다.  
人生はずっと青春です

살:-맛2

1. [명사] 生きゆく楽しみ; 暮らしの楽しみ; 生き甲斐。

침울 [沈鬱]

1. [명사·하다형 형용사] 沈鬱。

2. [명사·하다형 형용사] 気がめいりふさぎ込むこと。

신랄 [辛辣]

1. [명사·하다형 형용사] 辛辣; 非難が手きびしいさま。

이키를引き取る

1. 숨을 거두다. 죽다.

행:여 [幸一]

1. [부사] 幸いに; 若しや; 若しかしたら; ひょっとすると; あるいは。

(Marie de Hennezel)

[2012년 5월 8일 오늘의 아침편지]

응어리  
わだかまり

마음에서 흘러는 피도  
心に流れる血も

지혈이 필요합니다. 마음의 피를  
止血が必要です。心の血を

멈추게 하지 않으면 나를 잃어버립니다.  
とめようとしなければ、私をなくしてしまいます

출혈의 원인을 조심스럽게 찾아야 합니다.  
出血の原因を注意深く探さなければなりません

새고 있는 혈관의 상처를 찾아서 정성껏  
流れ出ている欠陥の傷を探して、丹念に

치료해야 합니다. 마음속 응어리는  
治療しなければなりません。心の中のわだかまりは

서서히 잘 풀어내야 합니다.  
徐々にほどかなければなりません

인내심을 가지고 녹여내야,  
忍耐を持って、溶かせて

잘 정리할 수 있습니다.  
よく整理することができます

- 정도언의《프로이트의 의자》중에서 -  
- チョン・ドオンの〈フロイトの椅子〉より -

\* 몸의 피는 곧 딱지가 집니다.  
\* 体の血は、すぐかさぶたになります

그 딱지마저도 시간이 지나면 없어집니다.  
そのかさぶたも時間が過ぎればなくなります

그러나 마음의 피는 응어리로 남아 시시때때로  
しかし、心の血はわだかまりとして残ってそのときごとに

통증을 불러옵니다. 하지만 그 응어리를 잘 풀어내면  
痛みを呼びます。しかし、そのわだかまりをちゃんと解けば

다른 사람의 응어리까지 녹여내는 힘이 됩니다.  
他の人のわだかまりまで、溶かす力になります

응어리를 녹여낸 곳에 진정한 기쁨과  
わだかまりを溶かしたところに、本当の喜びと

행복의 샘물이 고입니다.  
幸せの泉が溜まります

응어리

1. [명사] しこり。
2. [명사] しこり; わだかまり。

지혈 [止血]

1. [명사·하다형 자·타동사] 止血; 血止め。

새:다1

1. [자동사] 漏れる; 流れ出る。
2. [자동사] そっと抜け出る。

정성-껏 [精誠-]

1. [부사] 真心をこめて; 丹念に。

녹이다

1. [타동사] 녹다の使役。

녹다

1. [자동사] 溶ける; 解ける; 溶解する; 液体になる。
2. [자동사] とける; 溶ける; 溶解する。

정:리 [整理]

1. [명사·하다형 타동사] 整理。
2. [명사·하다형 타동사] きちんと片付けること; まとめること。

딱지1

1. [명사] かさぶた。
2. [명사] 染み。

통:증 [痛症]

1. [명사] ひどく痛む症状; 痛み。

샘:-물

1. [명사] 泉の水; 泉水。

고이다1

1. [자동사] ⇒괴다1

괴:다1

1. [자동사] 溜まる; 澱む。

[2012년 5월 9일 오늘의 아침편지]

아이들은 이야기와 함께 자란다  
子供たちは話と共に育つ

아이들은  
子供たちは

이야기와 함께 자란다.  
話と共に育つ

아니, 이야기와 함께 했을 때  
いや、話と共にすたとき

비로소 아이들은 아이답게 자랄 수 있다.  
ようやく子供たちは、子供らしく育つことができる

아기자기하고 자유분방한 옛이야기는  
細やかで、自由奔放な昔話は

아이들의 잠든 상상력을 일깨우고,  
子供たちの、眠った想像力を引き起こし

이렇게 활짝 피어난 상상력은  
このように開花した想像力は

창조에 밑거름이 된다. 그러나 요새  
創造の踏み台になる。しかし近頃の

아이들은 이야기를 모르고 살아간다.  
子供たちは話を知らず生きていく

옛이야기를 즐길 만한 여유가  
昔話を楽しむぐらいの余裕が

없기 때문이다.  
ないからだ

- 서정오의《옛이야기 되살리기》중에서 -  
-ソ・ジョンオの〈昔話をよみがえらせる〉より -

\* 아이들은  
\* 子供たちは

이야기에 울고 웃습니다.  
話に泣いて笑います。

이야기에 감동하고 꿈을 꾸니다.  
話に感動して夢を見ます

그러나 중요한 것은 아이들로 하여금  
しかし重要なことは、子供たちに

'나의 이야기'를 만들 수 있도록 해주는 것입니다.  
'自分の話'を作ることができるようにしてあげることです。

경이로운 경험의 점 하나가 이야기를 만들고  
驚くべき経験の点一つが話をつくって

그 이야기가 그 아이의 삶을 풍요롭게,  
その話が、その子の人生を豊かで

위대하게 만듭니다.  
偉大にします。

아기-자기

1. [부사·하다형 형용사] むつまじいさま; 思いやりが行きとどいたさま。
2. [부사·하다형 형용사] いろいろな物が入りまじって美しくきれいなさま。

활짝

1. [부사] 限度いっぱいの様子。
2. [부사] 開け放したさま: 一杯; 大きく。

되-살리다

1. [타동사] 蘇らせる; 生き返らせる; 蘇生させる。

피어-나다

1. [자동사] 咲き始める。
2. [자동사] 再び起こりかける。

밑-거름

1. [명사] 原肥; 基肥。
2. [명사] 捨て石; 踏み台; 犠牲。

경이-롭다 [驚異-]

1. [형용사·ㄴ 불규칙 활용] 驚くべきだ; ものすごい。

2012년5월10일 오늘의 아침편지]

혈색 좋은 농부  
血色のよい農夫

혈색 좋은 농부의 상식은  
血色のよい農夫の常識は

위대한 철학서보다 우리에게 많은 것을  
偉大な哲学書より、我々に多くのことを

가르쳐 주며, 비료를 쓰지 않고 자연 상태에서 키운  
教えてくれて、肥料を使わず、自然の状態で育てた

당근은 상업적으로 재배한 당근보다 맛이 좋다.  
にんじんは商業的に栽培したにんじんより味がよい

생각에 속박당하지 않고 넘쳐나는 감정은  
考えに束縛されず、あふれる感情は

분석적인 사고보다 깊고 풍요롭다.  
分析的思考より、深く豊かだ

- 알랭 드 보통의《우리는 사랑일까》중에서 -  
- アラン・ド・ボトンの〈我々は愛だろう〉より -

\* 농촌에  
\* 農村に

혈색 좋은 농부들이 줄고 있습니다.  
血色のよい農夫たちが少なくなっています

더구나 아이들은 아예 잘 보이지도 않습니다.  
そのうえ、子供たちはちゃんとみえません

깊고 풍요로워야 할 땅에 젊은 피가 돌지 않고  
深く、豊かであればならない土地に、若者の血がまわらない

있는 것입니다. '자연 상태에서 키운' 당근에  
ようです。'自然の状態から育てた'にんじんに

일생을 건 젊은 농부들이 많아질 때  
一生をかけた若い農夫が増えるとき

우리 농촌도 살고, 도시 사람들의  
農村も生きて、都市の人々の

혈색도 좋아질 것입니다.  
血色もよくなるでしょう

비:료 [肥料]

1. [명사] 肥料。

재:배 [栽培]

1. [명사·하다형 타동사] 栽培。

더:구나1

1. [부사] 더군다나의縮約形:なお; そのうえに; おまけに; ばかりか。

아예

1. [부사] 初めから; てんで; てんから。
2. [부사] 絶対に; 決して。

Alain de Botton



2012년 5월 11일 보낸 편지입니다.

천성과 재능  
天性と才能

말은 빠른 걸음으로 달아나  
言葉は早い歩みで走り去って

적에게서 살아남는다. 그러므로  
敵から生き残る。それゆえ

말은 수탉처럼 노래할 수 없을 때가 아니라  
言葉はオス鳥のように歌うことができなくなる時ではなく

타고난 빠른 걸음을 잃어버렸을 때 불행하다.  
生まれつきの速い歩みを忘れたとき不幸になる

개에게는 후각이 있다. 그러므로 개는 날 수  
犬には嗅覚がある。それゆえ犬は飛ぶことができない

없을 때가 아니라 타고난 후각을  
ときではなく、生まれつきの嗅覚を

잃어버렸을 때가 불행하다.  
忘れたときに不幸になる。

- 레프 톨스토이의《톨스토이와 행복한 하루》중에서-  
- レフ・トルストイの<トルストイの幸せな一日>より -

\* 말은 발이 빠른 것이 생명입니다.  
\* 言葉は、足が速いのが生命線です

개는 냄새를 잘 맡아야 명견이라 할 수 있습니다.  
犬はにおいをよくかいで、名犬だといふことができます

사람도 저마다 타고난 천성과 재능이 있습니다.  
人も、人ごとに生まれ持った天性と才能があります

그것을 잘 찾아 갈고뒹아 주어야 합니다.  
それをよく探して磨いてあげなければなりません

자기 재능을 찾지 못하거나, 찾았어도  
自分の才能を探ることができなかつたり、探しても

갈고뒹지 않으면 소용이 없습니다.  
磨かなければ、意味がありません

행복은 나에게 천성으로 주어진  
幸せは私に天性に与えられた

재능 안에 있습니다.  
才能の中にあります

천성 [天性]  
1. [명사] 天性; 生まれつきの性質。  
달아-나다

1. [자동사] 逃げる; 逃走する; 走り去る。

2. [자동사] なくなる; 落ちる; 吹っ飛ぶ。

적 [敵]

1. [명사] 敵。

2. [명사] 敵となる者。

いき-のこる [生き)残る]

1. [5단 활용 자동사] 살아남다. 【가능동사】いきのこれる 【하1단 활용 자동사】 【문어 4단 활용 동사

수-탈

1. [명사] 雄どり。

타고-나다

1. [타동사] 生まれながら持っている。

Л е в Н и к о л а е в и ч Т о л с т о й

2012년 5월 12일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 하혜련님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、ハ・ヘリンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

아코모다도르  
アコモダトル

아코모다도르!  
アコモダトル!

그것은 내가 즐기는 유일한 운동인  
それは、私が楽しむ唯一な運動である

궁술을 연마할 때 경험한 것이다. 사범은 한 화살을  
弓術を研鑽するとき、経験したのだ。師範は、1つの矢を

두번 쓸수 없으며, 활을 잘 쏘는 법을 알려고 하는 것은  
2度打つことはできず、弓をよくうつ方法をわかろうとすることは

부질없다고 했다. 중요한 것은 과녁을 맞춘다는 생각을  
意味が無いといった。重要なことは標的にあわせる考えを

완전히 버릴 때까지, 우리 자신이 화살이 되고 활이 되고  
完全に捨てる時まで、我々自身が矢になって、弓になって

목표점이 될 때까지 수백 수천 번을 다시 쏘는 것이다.  
目標点になるまで、数百、数千回打つことです

그리하여 사물의 에너지가 우리의 움직임을 이끌어,  
そうしてこそ、事物のエネルギーが我々の動きを導いて

우리가 원하는 때가 아니라 '그것'이 스스로 때가  
我々が望むときではなく、'それ'自ら時に

되었다고 생각하는 순간에 활시위를  
なったと思う瞬間に弓を

놓게 되는 것이다.  
おくようにするのだ

- 파울로 코엘료의《오 자히르》중에서 -  
- パウロ・コエーリオの<ザ・ヒル>より -

\* 살다보면 어느 순간인가  
\* 生きているとある瞬間か

한계에 도달하기 마련입니다.  
限界に到達するものです

무언가에 어느 정도의 수준에 이르려면  
何かにある程度の水準にいたろうとすれば

20120512.txt

끝없는 반복 훈련이 필요하며, 마침내 '아코모다도르'에  
終わらない反復訓練が必要で、ついに'アコモダドル'に

이르렀을 때 비로소 자유로워질 수 있다고 합니다.  
いたったときようやく、自由になることができます

부딪히고 부딪쳐야 전진할 수 있는데... 오히려  
ぶつかって、ぶつかってこそ、前進することができるが...むしろ

그럴 때일수록 숨겨진 나의 장점과 재능보다는  
そういうときほど、隠れた私の長所と才能よりは

나보다 빨리 가는 다른 사람의 소질만 보이고,  
私よりはやくいく、他の人の素質ばかり見て

스스로의 한계가 창피해서 도전의 속도를  
自らの限界が恥ずかしくて、挑戦の速度を

멈칫멈칫합니다. 스스로 완전하고 완성된  
遅らせてしまいます。自ら完全で、完成された

'그것'이 찾아올 때까지 수백, 수천 번의  
'それ'が見つけるときまで、数百、数千回の

단순 반복을 매일의 삶속에서  
単純反復を毎日の人生の中で

거듭해야겠습니다.  
繰り返さなければなりません

acomodador, ra「(劇場などの)案内係」アコモダドル

궁술 [弓術]

1. [명사] 弓術; 弓道。

연:마 [研磨·研摩]

1. [명사·하다형 타동사] 研磨; (金屬·寶石·ガラスなどを)研ぎみがいて表面をなめらかにすること。

화살

1. [명사] 矢。

부질-없다

1. [형용사] つまらない; しがない; 無駄だ; 余計だ。

과:녁

1. [명사] 的; 標的。

활-시위

1. [명사] 弦; ゆみづる。

전진 [前進]

1. [명사·하다형 자동사] 前進; 前へ進むこと。

멈칫-멈칫

1. [부사·하다형 자·타동사] たじろぐさま; もじもじするさま; ぐずぐずするさま。

오 자히르 (O Zahir)